

「雪の華」上映会での山本大使挨拶（1月21日）：Remarks by Ambassador Yamamoto at the screening of “Snow Flower” at Maxim Theatre on 21 January, 2019

駐フィンランド大使の山本です。私は予告編しか見ていませんが、予告編だけでもその美しさが身にしみました。今日すべてを見ることができるのを、この数週間、楽しみにしていました。

My name is Yamamoto and I am the ambassador to Finland. I have only seen the trailer of the movie, but even the trailer made a profound impression on me. I have been looking forward to seeing the full movie for the past few weeks.

この美しい映画を生み出された渡井プロデューサー、橋本監督始めスタッフ、キャストそして関係者の皆さんに心から御祝いを申し上げます。この美しい映画のフィンランドでの上映に尽力されたソイニ総裁始めBF、VFそして関係者の皆さんに心から御礼を申し上げます。おめでとうございます。ありがとうございました。

I would like to express my heartfelt congratulations to Producer Watai, Director Hashimoto, and all of the cast and staff who created this beautiful movie. I express my heartfelt gratitude to Director General Soini, Business Finland, Visit Finland, and everyone who has been committed to screening this beautiful movie in Finland. Congratulations. And thank you.

ここ数年、日本とフィンランドは、欧州全体の状況を睨みながら、戦略的で実地的な関係を急速に発展させてきました。ビジネス関係の拡大も例外ではありません。ソイニ総裁やフィンエアー、シウコサーリ大使始め多くのフィンランド側パートナーのおかげです。進出日系企業は200社を超えました。今年は更にどれほど増えることでしょうか？

In recent years, Japan and Finland have been rapidly developing a strategic and practical partnership, while keeping an eye on the situation in Europe as a whole. The expansion of business relationships is no exception. This is thanks to partners in Finland such as Director General Soini, Finnair and Ambassador Siukosaari. The number of Japanese companies operating in Finland has surpassed 200. By how much might this increase this year?

その根底にあるのは、長年にわたり培われてきた人のつながりだと思います。今年は日本フィンランド外交100周年です。この大切な年の始めに雪の華がやってくる、ドラマと音楽と自然、何より人々の景色が日本とフィンランドでこれ程美しく融け合うことを教えてくれる。私たちにとって何よりの喜びです。

The foundation for this is the personal connections we have cultivated for many years. This year is the 100th anniversary of diplomatic relations between Japan and Finland. “Snow Flower” begins this important year, and shows us how beautifully the scenery of drama, music, nature, and above all people, can come together in Finland and Japan. It is a great delight for us.

人のつながり。この4月、日本フィルハーモニー交響楽団が外交100周年記念公演のため、フィンランドを訪れます。日本フィルを設立した渡邊暁雄さんはその昔、一家でヘルシンキに暮らしていました。もう100年近くも前のことなのに、渡邊ファミリーを巡る人の輪は、今なお生き生きと健在です。

Connections between people. In April, the Japan Philharmonic Orchestra will visit Finland for a performance celebrating 100 years of diplomatic relations. The founder of the orchestra, Mr. Akeo Watanabe, in fact lived in Helsinki at one time. Although it was almost 100 years ago, the circle of people around the Watanabe family are still now lively and strong.

逆にフィンランドの伝説的ラリードライバー、トッミ・マキネンさんがトヨタとタッグを組んだのはつい最近のことでした。わずか2シーズン目の昨年、チームはさっそく世界ラリー選手権を制しました。

Meanwhile, it was only very recently that legendary Finnish rally driver Tommi Mäkinen teamed up with Toyota. Last year, in only their second season, the team right away took hold of the world rally championship.

人間同士の長く深い信頼関係、短くても深い信頼関係、それが他のどの国とも違う、日本とフィンランド独特のダイナミズムだと思います。今度は雪の華を通じて、日本とヘルシンキ、日本とレヴィ、日本とフィンランドがつながりました。

I think that the human relationships, of both long and deep relations of trust, or of short but still deep relationships of trust, are different to any other country, and are the unique dynamism between Japan and Finland. This time, through the movie “Snow Flower”, Japan and Helsinki, Japan and Levi, Japan and Finland were connected.

初対面はハウスカ・タヴァタ、これはもう既に終わりました。2回目からは暫くだね、ピトウカスタ・アイカー。ピトウカスタ・アイカーが何度も重なり、映画に劣らぬ美しい人の輪がつながっていくことを楽しみにしています。

When you meet for the first time you say “Hauska tavata” –but we are past this stage. From the second time you say “It’s been a while” –“Pitkästä aikaa”. I look forward to seeing how relations between people, no less beautiful than this movie, are created as greetings of “Pitkästä aikaa” pile up.

この美しい映画がやがてフィンランドのたくさんの映画館で上映されるなら、日本とフィンランドとの人の輪は一層深く大きくなっていきましょう。その実現を心から期待しながら、御挨拶とさせていただきます。

If this beautiful movie is eventually screened at many movie theatres in Finland, the relationships connecting Japan and Finland will surely become deeper. Hoping from the bottom of my heart that this will come true, I extend you this greeting tonight.